

E3 - Stellar Wars

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Makoto/N

*Unbeknownst to Misumi Makoto as he
was on the road to Rotsgard Academy,*

[00:06] Makoto/N

the two heroes were on the field of battle.

[00:10] Knight

The hero has returned!

[00:12] Lily

Welcome back, Hero.

[00:16] Tomoki

I'm back, Lily.

[00:18] Lily

That was another fine
display of martial skill.

[00:22] Lily

We should be able to reclaim
Fort Stella from the demons soon.

[00:26] Tomoki

We'll be fighting alongside
the Limia Army next, right?

[00:30] Tomoki

So I'll finally get to meet their hero.

[00:32] Lily

Oh, you're interested in Limia's hero?

[00:37] Lily

I've heard she's quite beautiful.

[00:39] Tomoki

Don't worry. I'm more than
happy with you and the others.

[00:49] Hibiki

So that's Fort Stella.

[00:52] Hibiki

The war is finally beginning.

[01:20] [SONG] Makoto/N

Season Two

[02:27] [SONG] Eptitle

Night Three Stellar Wars

[02:27] [SONG] Eptitle

Night Three Stellar Wars

[02:28] Hibiki

A dinner party, huh?

[02:30] Hibiki

I imagine we'll also be conducting final checks for the battle to reclaim Fort Stella.

[02:35] Naval

We've already secured the route to the fortress.

[02:38] Naval

It will be like a pre-battle pep rally.

[02:41] Naval

Apparently Gritonia's hero will make a statement before the battle commences.

[02:45] Hibiki

A statement requesting the goddess's blessing, huh?

[02:49] Naval

When fighting against demi-humans or demons,

[02:52] Naval

humans unconditionally receive the goddess's blessing.

[02:55] Naval

We have a great advantage.

[03:00] Naval

You don't look happy.

[03:02] Naval

Are you curious about the empire's hero?

[03:04] Hibiki

There's that, too.

[03:06] Hibiki

I heard we came from the same world and are close in age.

[03:12] Lily

Welcome, Hero of Limia and her retinue.

[03:15] Hibiki

We are honored to receive your invitation, Your Majesty Queen Lily.

[03:26] Lily

As you just heard, there are no major changes to the battle plan.

[03:31] Lily

We've received the expected relief supplies and reinforcements from the King of Aion.

[03:35] Lily

From Laurel, we received less than expected.

[03:39] Lily

I'm sure the people of Limia
know precisely the reason.

[03:44] Hibiki/Id

*It's because of the friction
between our nations over Chiya.*

[03:48] Lily

However, our forces have quintuple
the strength of the demons.

[03:52] Lily

Furthermore, once the goddess's
blessing is requested,

[03:55] Lily

our advantage will be unshakable.

[03:57] Lily

Any other questions?

[04:00] Hibiki

May I ask why we chose to fight at night?

[04:05] Tomoki

Because we're accustomed
to fighting at night.

[04:08] Hibiki

Oh?

[04:10] Hibiki

How encouraging.

[04:12] Hibiki

We have little experience fighting at night.

[04:16] Tomoki

Any strategies or information from Limia?

[04:18] Hibiki

None. We have nothing to offer.

[04:21] Tomoki

Well, this is just a mid-boss battle.

[04:23] Tomoki

The goddess's blessing will buff
us and debuff the demons.

[04:28] Tomoki

It should be an easy win.

[04:29] Hibiki

Buff? Debuff?

[04:32] Tomoki

Let's reclaim the fortress quickly and
receive words of praise from the goddess.

[04:36] Tomoki

And for today, let's not stand on ceremony.

[04:40] Hibiki

By the way, Tomoki-kun, did we ever meet in the other world?

[04:44] Tomoki

No.

[04:45] Hibiki

But I'm sure I recognize you from somewhere.

SIGN Fall and Winter Trends This Year

Traditional Casual Style

[04:48] Hibiki

Oh, I remember now.

[04:51] Hibiki

The model my friend liked had the same name.

[04:55] Tomoki

We're two different, totally unrelated people.

[04:58] Hibiki

You're right. I probably just mistook you for him.

[05:02] Hibiki

I'm sorry if I upset you.

[05:04] Tomoki

What? I didn't say I was upset.

[05:07] Tomoki

Do I look upset to you?

[05:09] Hibiki

That's not what I...

[05:12] Tomoki

Hibiki-san, what's your level right now?

[05:15] Hibiki

Me? 430.

[05:18] Tomoki

I'm 605.

[05:20] Hibiki/Id

He's suddenly one-upping me.

[05:22] Hibiki

Wow, you've accomplished so much.

[05:26] Tomoki

I have.

[05:27] Tomoki

So could you stop calling me Tomoki-kun?

[05:30] Tomoki

Tomoki-sama might be a bit too much, but at least call me Tomoki-san.

[05:34] Hibiki/Id

Who said we wouldn't stand on ceremony?

[05:36] Hibiki

S-Sorry. I'll be careful from now on.

[05:41] Tomoki

Also, mind if I speak casually?

[05:43] Tomoki

I'm no good with polite language.

[05:45] Hibiki

Go right ahead.

[05:47] Hibiki/Id

That was his idea of speaking politely?

[05:50] Hibiki/Id

*If this were a formal interview,
he wouldn't have made the cut.*

[06:00] Naval

What's the matter? Can't sleep?

[06:03] Hibiki

Naval...

[06:06] Hibiki

I was just thinking about
what a large operation this is.

[06:10] Naval

I've never asked, but why
did you come to this world?

[06:16] Hibiki

In my old world, I was
born to a good family.

[06:20] Hibiki

I was blessed with fortunate circumstances
and could do anything with a little effort.

[06:24] Hibiki

Impressive, right?

[06:25] Naval

I see.

[06:26] Hibiki

Did you just think I'm kind of bitch?

[06:29] Naval

No, I know you are.

[06:31] Hibiki

At least deny it a little.

[06:34] Naval

I'm joking.

[06:36] Naval

Anyway, I'm surprised
you're going off to war.

[06:40] Naval

I remember the fancy young lady who cried
because she couldn't kill a single kobold.

[06:44] Hibiki

That was the first time in my
life that I'd failed like that.

[06:48] Hibiki

This has been my first time meeting
someone I trust to watch my back, too.

[06:55] Hibiki

I'll probably face more struggles
and difficulties going forward.

[06:59] Hibiki

But I don't regret coming to this world.

[07:03] Naval

Hibiki...

[07:04] Hibiki

Come on. We'd better get to bed.

[07:06] Hibiki

There's a war starting.

[07:09] Navar

Right.

[07:17] Tomoki

O Gracious Goddess, behold our holy war.

[07:22] Tomoki

The two lights you granted this world

[07:24] Tomoki

have gathered here with these brave
soldiers to request your blessing.

[07:29] Tomoki

O Merciful Goddess,
grant the kindness of destruction

[07:33] Tomoki

to these base demons who harm your people.

[07:35] Tomoki

Grant your protection
to those who serve you.

[07:42] Demon Soldier 1

I have a report for Rona-sama.

[07:44] Demon Soldier 1

We've identified Limia and Gritonia's
troop placement and marching route.

[07:48] Demon Soldier 1

They just issued a request to receive the
goddess's blessing and have begun marching.

[07:53] Rona

We expected all of this.

[07:56] Rona

I'm going to battle. Notify Io.

[08:03] Hibiki

An impregnable fortress, huh?

[08:05] Naval

It's a steep slope, but we'll have
to overwhelm them with our numbers.

[08:08] Woody

Watch out for traps laid by the demons.

[08:11] Woody

Many of my friends sleep beneath this road.

[08:15] Verda

Many knights were slain, too.

[08:21] Tomoki

Do not quail! Advance!

[08:23] Tomoki

We have the goddess's protection!

[08:38] Hibiki

That's odd.

[08:40] Hibiki

They should be putting up more of a fight.

[08:42] Naval

You're right. I've heard we've never
even made it to the fortress until now.

[08:47] Hibiki

Woody-san and Chiya-chan,
raise a defensive barrier just in case.

[08:52] Hibiki

Also, prepare a floating ritual
for high-speed travel.

[08:55] Hyumans

The gates are opening!

[08:56] Hyumans

Go!

[08:57] Hyumans

Capture Stella!

[08:59] Demon Soldier 1

Rona-sama, both targets have
entered activation range.

[09:03] Rona

Time to see how strong the heroes are.

[09:08] Naval

What's this?

[09:11] Chiya

A magic circle!

[09:12] Woody

But it's so big...

[09:14] Hibiki

Everyone, prepare for attack!

[09:21] Hibiki

Woody-san!

[09:23] Woody

Got it.

[09:28] Tomoki

Damn! A demon trap.

[09:32] Rona

So that's the empire's hero.

[09:34] Rona

Are those shoes allowing him to float?

[09:39] Tomoki

Divine Spear!

[09:45] Rona

He's no fun.

[09:49] Tomoki

Did they all fall?

[09:51] Yukinatsu

Took you long enough to notice!

[09:57] Yukinatsu

These replica silver shoes aren't perfect.

[09:59] Yukinatsu

They're gonna make me fall
when I carry something heavy!

[10:01] Ginebia

It's my equipment that's heavy!

[10:03] Mora

Don't fight.

[10:04] Mora

You're both heavier than me.

[10:07] Both

Of course we are!

[10:09] Tomoki

Begin the counterattack.

[10:10] Tomoki

Mora, summon Nagi.

[10:13] Mora

Got it.

[10:18] Rona

A dragon.

[10:22] Tomoki

You'll pay for doing that when
you're only a mid-boss!

[10:28] Rona

Their firepower is as threatening
as the rumors say.

[10:31] Rona

But they cannot take this fortress.

[10:36] Tomoki

Mora and Yukinatsu,

provide support from the rear.

[10:39] Tomoki

Ginebia, let's go!

[10:40] Ginebia

Right!

[10:47] Io

So you're the hero.

[10:49] Tomoki

Is this the mid-boss we've been waiting for?

[10:50] Ginebia

Tomoki!

[10:54] Io

You won't even state your name?

What a boorish hero.

[10:59] Tomoki

Manners don't matter on the battlefield!

[11:08] Tomoki

I suppose you wouldn't go down in one hit.

[11:11] Tomoki

But I'm not the only one you're fighting.

[11:17] Hibiki

Did you wait long?

[11:19] Hibiki

I apologize if my companion was rude to you.

[11:22] Tomoki

Hey, what does that mean?

[11:23] Io

It's fine. He's a truly human hero.

[11:27] Hibiki

I'm the Hero of the

Limia Kingdom, Otonashi Hibiki.

[11:30] Io

I am Third Brigade General of the Demon King's forces, Io the demigiant.

[11:39] Hibiki

His regeneration rivals
that of the Black Spider.

[11:41] Io

I'm up against two heroes.

[11:43] Io

I'll be using some secret stratagems, too.

[11:47] Io

Take this power of the damnable goddess,

[11:50] Io

this rampant absurdity,
and these arrogant fools,

[11:53] Io

and shatter them to pieces.

[12:04] Ginebia

What's happening?

[12:06] Ginebia

Tomoki?

[12:07] Tomoki

I feel weak.

[12:11] Hibiki

What did you do?

[12:13] Io

Within a limited area, I removed the blessing you received from the goddess.

[12:19] Tomoki

What? The goddess's power vanished?

[12:24] (Flashback) Goddess

I shall make you immortal at night.

[12:29] Tomoki

If I'm hit by an attack now, I'll die?!

[12:35] Tomoki

Let's retreat.

[12:36] Ginebia

What?

[12:37] Tomoki

We're at a disadvantage.

[12:39] Tomoki

We're turning around.

[12:40] Ginebia

But...

[12:41] Tomoki

Shut up! Do as you're told!

[12:44] Hibiki

We made it to their commander, and we're fleeing?

[12:47] Tomoki

You should retreat, too.

[12:49] Tomoki

We're heroes. We can't fall here.

[12:53] Tomoki

We can reorganize our forces and come back!

[12:57] Hibiki

Maybe you're right.

[13:02] Hibiki

But only caring about saving your own skin?

[13:05] Hibiki

I'll never call someone like that a hero.

[13:08] Tomoki

Oh, yeah?

[13:12] Io

I wasn't expecting him to flee.

[13:14] Io

I'm disappointed. I didn't think
I'd only be fighting one of you.

[13:19] Hibiki

I'm not alone.

[13:22] Verda

We oversaw the retreat
of the remaining forces.

[13:25] Naval

And took care of the rank
and file in the area.

[13:28] Io

I see. Then allow me to
confirm the hero's power.

[13:32] Io

Not with words, but with our skills.

[13:36] Goddess

What's this? They've turned
the tables on my humans.

[13:40] Goddess

After I sent them two heroes, too.

[13:44] Goddess

Huh? I can't believe he's here.

[13:48] Goddess

I found you.

[13:56] Io

It's morning already?
You've held on for quite a long time.

[14:04] Io

Not bad. That reached the bone.

[14:08] Hibiki

It's stuck!

[14:15] Io

So you released your sword
and erected a barrier.

[14:23] Hibiki/Id

I can't do it.

[14:25] Hibiki/Id

I'm not nearly strong enough.

[14:31] Rona

How are things over there, Sofia?

[14:33] Sofia

They're going smoothly.

[14:35] Sofia

I'm so eager to fight, I can't stand it.

[14:38] Mitsurugi

Sofia, look.

[14:40] Sofia

What?

[14:44] Sofia

Is that...

[14:45] Rona

Could it be...

[14:47] Io

The goddess's power?

[14:50] Hibiki/Id

*If that's the goddess' light,
then we still have hope.*

[14:54] Hibiki

Everyone!

[14:55] Hibiki

We'll struggle a little longer!

[14:57] All

Yeah!

[15:12] Io

You're barely standing with
the help of support spells.

[15:17] Hibiki

We won't give up.

[15:19] Hibiki

That's our greatest weapon!

[15:23] Naval

Woody.

[15:24] Naval

The magic device.

[15:27] Naval

For Limia's sake, we cannot lose Hibiki.

[15:31] Naval

Not you, Verda, or Chiya, either.

[15:34] Woody

B-But...

[15:35] Naval

*Please. Let me save Hibiki
and our companions.*

[15:43] Woody

That's not fair.

[15:47] Naval

I'm falling back a bit.

[15:48] Naval

Verda, watch Hibiki.

[15:50] Verda

What? Hey!

[15:52] Verda

You're a real ogre, you know that?

[15:59] Woody

Chiya, provide Naval with powerful support magic.

[16:03] Chiya

Got it.

[16:08] Naval

The Rose Sign, as well.

[16:16] Woody

I'm starting.

[16:18] Naval

Don't make that face.

[16:23] Naval

I go.

[16:24] Chiya

It's beautiful. Is this the effect of the magic device?

[16:29] Woody

Yes.

[16:33] Hibiki

Verda-kun!

[16:35] Io

Your defense is decent, but your sword skills need work.

[16:39] Naval

Stand back, Verda!

[16:44] Io

What?

[16:47] Naval

I can cut him.

[16:49] Hibiki

Naval, what kind of spell is that?

[16:54] Naval

I used a special catalyst.

[16:57] Naval

Now fall in line and support me.

[17:03] Verda

The Rose Sign?

[17:05] Verda

You're kidding.

[17:07] Io

My regeneration can't keep up.

[17:11] Io

I'll be stopping that sword of yours.

[17:13] Naval

More!

[17:25] Io

I didn't expect to find spells I was
unaware of among the people of this world.

[17:30] Naval

I'm surprised, too.

[17:32] Naval

I can't believe we still haven't defeated
the first demon commander after all this.

[17:36] Io

Don't worry. I am the
strongest demon in battle.

[17:41] Naval

That's good news.

[17:43] Naval

If we can defeat you,
we'll make tremendous progress!

[17:47] Io

Don't let your guard down.

[17:50] Verda

Yeah, you wouldn't want to do that!

[17:57] Naval

Gotcha!

[17:59] Io

Impressive. I didn't think I'd get to
use my full strength in this battle.

[18:09] Naval

Get back, both of you!

[18:10] Hibiki

You're kidding, right?

This is just the second phase?

[18:16] Io

I'm sorry, but it's not a joke.

[18:21] Naval

Woody!

[18:29] Hibiki

Wh-What?

[18:30] Woody

We need to move at high speed.
Chiya, assist me.

[18:33] Chiya

What? But...

[18:34] Hibiki

Wait! Naval is still fighting!

[18:43] Hibiki

Woody, stop your spell! Stop!

[18:46] Verda

Don't!

[18:48] Hibiki

Stop it! Let me go!

[18:51] Verda

Hibiki, the Rose Sign Naval was using...

[18:54] Verda

It grants power beyond your limits
at the cost of the user's life.

[19:02] Hibiki

Her life?

[19:06] Io

It doesn't look like you
can fight any longer.

[19:09] Io

I'll be going after the hero now.

[19:12] Naval

I won't let you.

[19:15] Naval

I haven't given everything yet.

[19:20] Naval

A woman who only had a place killing
her enemies on the battlefield

[19:25] Naval

found companions like family and a friend
she could trust to watch her back.

[19:30] Naval

Either way, her destiny was to cruelly
and worthlessly die on the battlefield!

[19:35] Naval

I, Naval Polar, will decide where
I die, gain meaning for my death,

[19:41] Naval

and more than anything, remain in
the memories of my friends.

[19:45] Naval

Such a glorious moment is
wasted on this sword ogre!

[19:49] Io

So you're prepared to die!

[19:54] Naval

Death Reward.

[19:57] Naval

Come, flames of death.

[20:01] Io

What's this?!

[20:04] Naval

Hibiki, I had fun.

[20:12] Hibiki

No...

[20:14] Hibiki

Naval...

[20:18] Hibiki

Naval!

[20:22] Tomoki

Maybe I should've fought alongside
the Hero of Limia, too.

[20:27] Lily

No. You made the right choice.

[20:31] Lily

Your continued existence gives
hope to the people of Gritonia.

[20:37] Tomoki

R-Right.

[20:40] Tomoki

I'll get stronger...

[20:43] Tomoki

so I can fight without relying
on the goddess's protection.

[20:47] Lily

Yes.

[20:49] Lily

I shall remain by your side
and do as you wish of me.

[20:54] Rona

Get up already.

[20:57] Rona

I've still got to mend the pit.

[21:03] Io

How dare that bitch...

[21:06] Io

Naval, was it? I'll remember that name.

[21:11] Rona

More importantly, Sofia's been killed.

[21:13] Io

What? The Dragon Slayer?

[21:17] Rona

It was that column of the goddess's light.

[21:19] Rona

I wonder what kind of monster she summoned.

[21:24] Mio

Young Master!

[21:26] Tomoe

Mio.

[21:26] Tomoe

You'll lose your arm

regenerating him like that.

[21:31] Mio

I don't care!

[21:33] Mio

I don't care what happens to me.

[21:36] Tomoe

Mio...

[21:38] Makoto/N

Meanwhile, unbeknownst to Misumi Makoto,

[21:41] Makoto/N

the heroes had ended their battle,

[21:45] Makoto/N

and his servants had rescued him.

[21:51] Makoto/N

We return to the present,

[21:53] Makoto/N

*as their long journey to the
academy draws to a close.*

[23:35] Makoto

Night Four: "Why Am I a Teacher?!"

SIGN Next Time

SIGN Why Am I a Teacher?!

Revision #1

Created 2025-01-20 20:03:00 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:03:00 UTC by whimsee